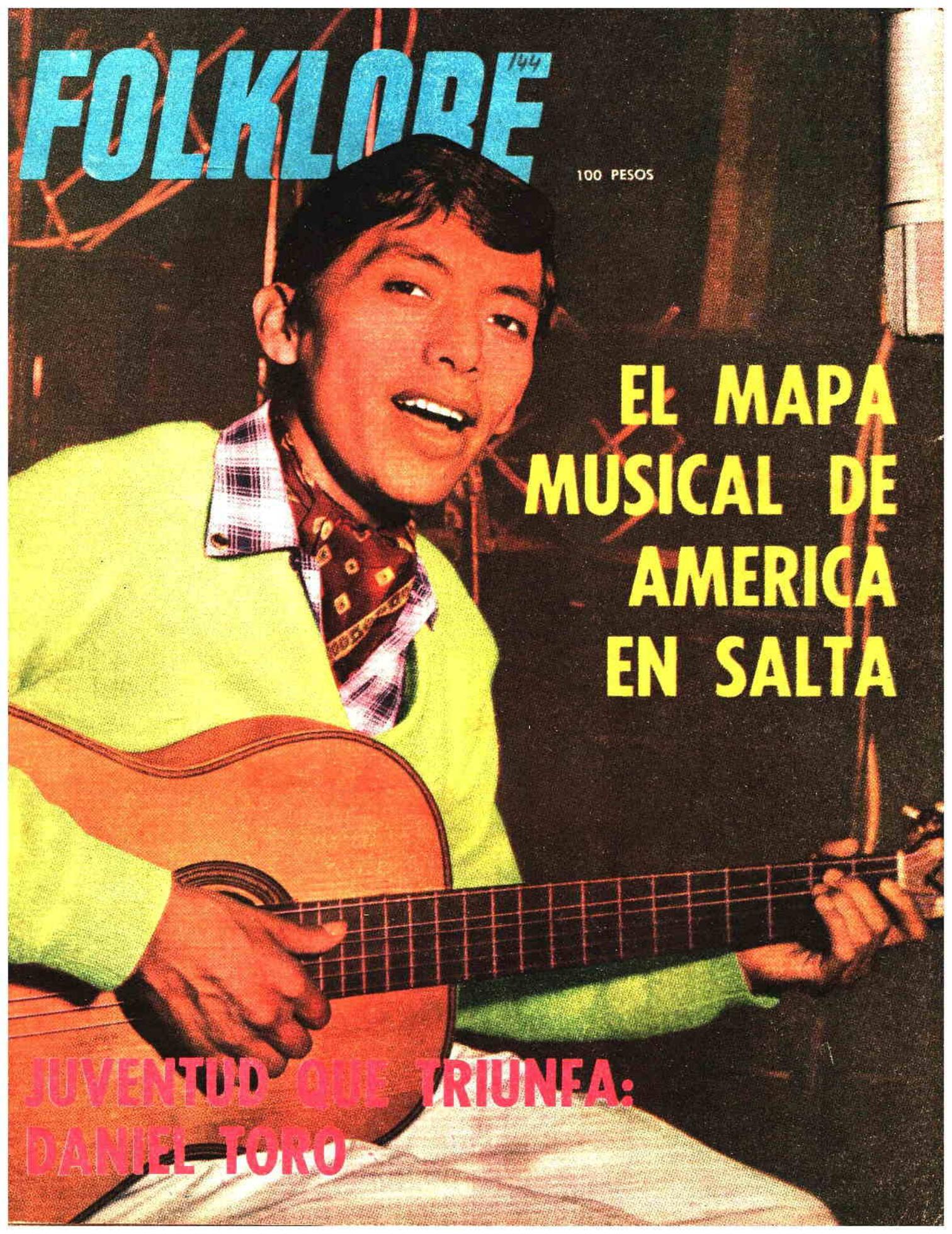


# FOLKLORE <sup>144</sup>

100 PESOS

## EL MAPA MUSICAL DE AMERICA EN SALTA

JUVENTUD QUE TRIUNFA:  
DANIEL TORO



"Mi cuate"

"Aparcero"

"Mi pata"

"Mi socio"

"Camarado"

"M'hijito"

"Mi hermano"

"Compañero"

"Paisano..."

He aquí mis vecinos,  
He aquí mis hermanos:



Nicomedes Santa Cruz abre sus brazos en una cruz morena y toda América recibe en suspenso un mensaje que es una plegaria y una voz de esperanza.

Las mismas caras latinoamericanas  
de cualquier punto de América Latina:  
Indoblanquinegros,  
Blanquinegrindios  
y Negrindoblanco:

Rubias bembonas,  
indios barbudos  
y negros lacios.

Todos se quejan:  
—¡Ah, si en mi país no hubiese tanta política!  
—¡Ah, si en mi país no hubiera gente paleolítica!  
—¡Ah, si en mi país no hubiese militarismo,  
ni oligarquía  
ni chauvinismo,  
ni burocracia,  
ni clerencia,

ni hipocresía,  
ni antropofagia.

—Ah, si en mi país...

Alguien pregunta de dónde soy.  
Yo no respondo lo siguiente:

—Nací cerca de Cuzco.  
Admiro a Puebla  
me inspira el ron de las Antillas  
canto con voz argentina  
creo en Santa Rosa de Lima  
y en los Orishás de Bahía.

Yo no coloreé mi Continente  
ni pinté verde a Brasil,

amarillo Perú,  
roja Bolivia,  
Yo no tracé líneas territoriales  
separando al hermano del hermano.

Poso la frente sobre Río Grande  
me afirmo pétreo sobre el Cabo de Hornos  
hundo mi brazo izquierdo en el Pacífico  
y sumerjo mi diestra en el Atlántico  
Por las costas de Oriente y de Occidente  
doscientas millas entro a cada Océano.  
Sumerjo mano y mano  
y así  
me aferro a nuestro Continente  
en un abrazo latinoamericano.

NICOMEDES SANTA CRUZ

De pie, aquí y allá, en el escenario y  
en las tribunas, el pueblo argentino  
canta todo para toda Latinoamérica  
su Himno Nacional.

# LATINOAMERICA EN SALTA



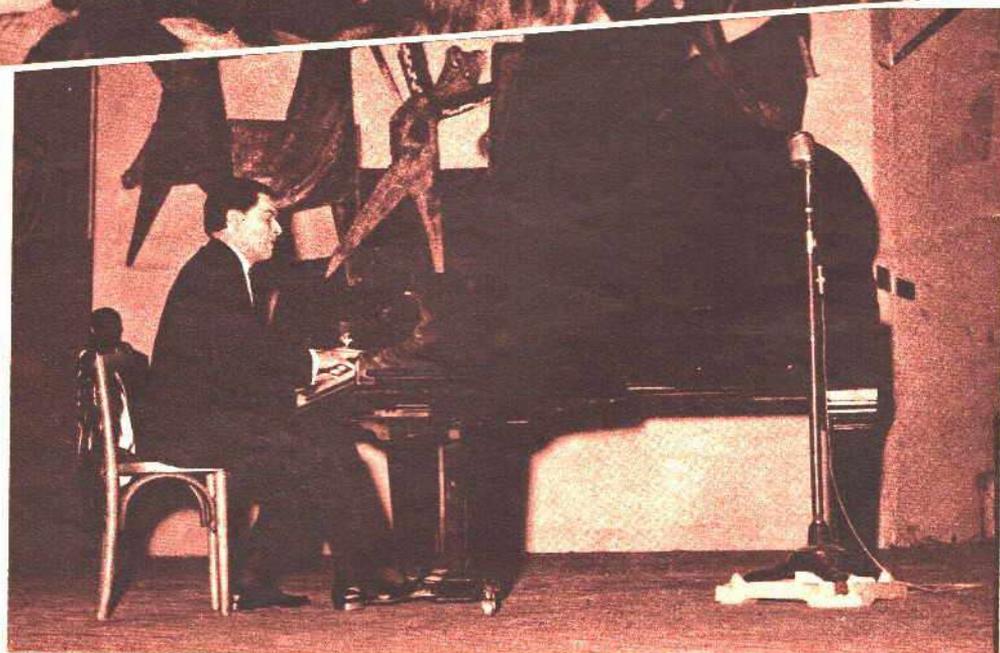
# AZUL Y BLANCA FUE LA PRESENCIA ARGENTINA

En el desfile  
de la apertura:  
los Cantores del Alba  
tratan de salvar  
sus guitarras del  
entusiasmo del  
público.



**Cabalmente expresó nues-  
tra delegación las múltiples  
voces del pueblo nuestro y  
Salta le dejó palomas y acla-  
maciones.**

**Dueño de todos sus recursos,  
Rubén Durán crece frente  
al teclado, lo domina,  
le saca todos sus sonidos.**





Un lindo conjunto litoral: Los Chaqueños, contrabajo, acordeón, bandoneón y dos guitarras... y mucha fuerza.

Aldo Bessone, director del conjunto del baile y delegado de la Argentina, en un momento de las danzas.



La dulce voz argentina: Julia Elena Dávalos, con su caja y su alto lirismo.



El violín tucumano del Alfredo Grillo cantó, gritó, chilló y denunció todas las voces del interior mágicamente.

—Mire amigo, yo no soy de emoción fácil —nos decía un salteño— ni me gusta andar lloriqueando con las palabras que suelen usarse indiscriminadamente. Pero cuando apareció en el escenario la delegación argentina, cuando se desplegó a su frente nuestra bandera y empezó a escucharse el himno, cuando el enorme público explotó en una cálida aclamación y las palomas y los globos celestes y blancos volaron hacia el cielo... ¡qué quiere que le diga! yo también afloré...

Así nomás fue. Al amigo que decimos y a muchos más. Era la Patria expresada en sus mejores voces la que llegaba a competir fraternalmente con los otros países americanos, mostrando sus danzas, sus vocalistas, sus instrumentistas a la par de lo que nos ofrecían los hermanos de Latinoamérica.

Noche a noche los argentinos se hicieron presentes en el escenario. Allí estuvo Danielito Toro —con el acompañamiento inapreciable de ese muchachito a quien llaman "el Rata"— haciéndonos oír la amplitud mágica de su registro y su grave concentración en las palabras que dice: un chico enjuto y afilado que tiene el rostro signado por algo que se parece a la

pena. Nos sentimos orgullosos de Toro, el que vino triunfando de Cosquín y ratificó su victoria en Salta.

Como nos sentimos orgullosos de Julia Elena Dávalos, de su dulcísimo modo de decir, de su voz que asume vocación de quena cuando quiere y que siempre es grata, entonada, medida, como si una tradición lírica que le viene de don Juan Carlos y que le confirma su padre, diera a esta nieta de la poesía su justa ubicación musical...

Sépanlo, argentinos, que todos nuestros representantes cumplieron como buenos. Los Cantores del Alba impresionaron a los visitantes latinoamericanos por el vigor de sus interpretaciones: algunos no los conocían y los vimos boquiabiertos frente a las "levantadas" vocales de Pantaleón y los ataques de las cuatro pulsadas voces salteñas.

Como también hubo asombro cuando Rubén Durán empezó a trabajar el teclado y a arrancarle al piano la rítmica sonoridad que él sabe. El mismo asombro que acompañó a Alfredo Grillo y su mágico, su conversador violín tucumano. Y a Los Chaqueños, trayendo el

mensaje litoral. Todo eso con la presentación lírica y simpática del poeta Julio Alarcón, que introdujo una nueva manera de presentar a nuestra representación cuya modalidad gustó mucho.

Y Aldo Bessone. Esto merece párrafo aparte. Porque el ballet de Aldo Bessone, el ajustado conjunto de chicas y muchachos que bailaron con tanta gracia y autenticidad nuestras danzas, fue uno de los pilares fundamentales del triunfo moral que obtuvo la Argentina. Ricos trajes —en una oportunidad hicieron un efecto de luz negra que fue premiado con un largo aplauso— y una perfecta fidelidad a los fundamentos históricos de cada baile prestaron jerarquía a este conjunto de alma cordobesa y trascendencia nacional.

Pensemos un poco: no es fácil para la Argentina actuar en Salta. Actuando en terreno propio, como dueños de casa, los nuestros están en una posición de ventaja que puede resultar hasta antipática. Eso en primer lugar. En segundo lugar, deben hacer una selección muy equitativa de las diferentes expresiones regionales, para presentar una imagen de la diversidad folklórica nacional. Eso, en segundo



## PALOMAS Y ACLAMACIONES PARA LOS NUESTROS...

Las Voces del Huayra,  
Los Cantores del Alba y  
Alfredo Grillo: un conjunto  
global muy importante.



Argentina: pericón nacional. Y está todo  
dicho...



El recio  
malambo  
zapateado por  
nuestros  
bailarines.

Daniel Toro  
puso el alma  
en sus  
canciones.





Toda la delegación argentina al recibir la aclamación del público el primer día.



Rubén Durán y Mauricio Cardoso Ocampo en amable diálogo.

La paisana argentina, representante de nuestra belleza.



lugar: pero aquí viene la dificultad de que estamos en Salta... y los salteños piden salteñidad... Y en tercer lugar, porque lógicamente hay una posición crítica del público que no existe en el caso de otras delegaciones: en el caso de la nuestra, el público observa, controla, elogia, critica, cosa que no puede hacer cuando actúan otras representaciones.

Lo repetimos: Argentina estuvo a la altura de lo que se esperaba. Nadie desentonó, nadie quiso ser más que nadie, todos trabajaron con un alto espíritu de equipo y un sentido de colaboración recíproca que anula a los nuestros. Y eso se debe a Aldo Bassone, a su inteligencia y su sensibilidad.

Estuvo la Argentina en Salta y estuvo bien. Todos, hasta los más legos, pudieron llevarse el rostro real del folklore de nuestro país presentado de manera honrada y jerarquizada.

Anduvimos con ellos alguna vez. Viviendo, por ejemplo, la desesperación de Julia Elena Dávalos la noche que se quedó afónica y no

pudo participar de los esfuerzos de sus compañeros. Riéndonos, por ejemplo, con los chistes de Vaca, el cantor del Alba, que no pierde oportunidad de embromar a todos. Mirando la asentada tranquilidad de Rubén Durán, tan nervioso hasta Cosquín y dueño ahora de todos sus recursos de tranquilidad. En fin, la emoción de Daniel Toro, que recogió en Salta el aplauso merecido y consagratorio.

La Argentina estuvo bien. ¿Pudo estar mejor? Por supuesto, pero esas son hipótesis que ni siquiera deben plantearse, con un sentido constructivo. Estuvieron a la altura de la jerarquía del Festival y del público. A la altura de las restantes delegaciones. A la altura de lo que es el evento latinoamericano.

Contentos, Argentina... Contentos de ustedes, vocalistas, instrumentistas, bailarines, técnicos. Los saludamos y los felicitamos, soltando globos y palomas en la emoción inaugural de la llegada de nuestra delegación, con la garganta apretada por las notas del Himno...

El pabellón nacional, figura culminante del pericón.





México

La indumentaria de la delegación mexicana parece creada para el espectáculo: colores y lujos de hombres y mujeres.



Porque en México, ser hombre es asumir la lealtad, el amor, la fidelidad a la belleza y al paisaje...

# MEXICO Y ESA VOZ QUE SUENA A MACHO...

...Y entonces ocurre en Salta que la ciudad pareciera ponerse nerviosa. Hay un apresuramiento como si todos estuvieran decididos a ir desde temprano al Festival y la ciudad entera apurara su ritmo para no perderse ni la primera nota. Y entonces una pregunta ingenuamente qué sucede. Y le contestan:

Hoy está México...

México, la gran atracción. México, con su voz viril y recia, tierna y dulce, construida sobre el viejo dolor del azteca y la impetuosa conquistadora del español... México, que trae un hablar que nos embelesa porque es el modo de hablar tradicional de una América morocha que conserva vivas sus esencias hispánicas. Y cuando vamos al Festival y México despliega la severa imponencia de sus trajes masculinos —galones de plata en los ajustados pantalones, aludos sombreros, ceñidas chaquetas— y la gracia de sus mujeres —recatadas, insinuantes, rítmicas, incansables— entonces comprendemos que toda Salta se haya apurado para ver a México, ese hermano continental que en el corazón argentino tiene un lugar especial.

Esta vez vino México con todas sus galas: con muchas más galas que el año pasado. Sus guitarrones parecían más sonoros y sus violines más cantarines, sus trompetas rasgaban el aire con claridad, con una dolorida alegría. Porque así es el canto mexicano. Canto de hombres, voz de una tierra donde la machura es lo más importante.

¿Lo más importante? Sí, porque ser hombre significa una condición irrenunciable que dice de dignidad de vida, de lealtad a los valores que se siguen, de fidelidad a cosas esenciales, de drástica en el amor, en la guerra, en el canto. Ser macho en México equivale a "ser gaucho", en la Argentina. La hombría define todo y todo lo establece.

La nutrida delegación mexicana escucha respetuosamente el himno de su país, antes de comenzar la función.



Eduardo Valles repitió aumentado, el éxito que recogió el año pasado.





Canastas de flores en la cabeza para probar la plasticidad increíble de sus mujeres: una danza que asombró al Festival



El fondo tenaz de los guitarrones puso marco melódico a la voz de Eduardo Valles, aclamada largamente por el público.

## CORRIDO DE MARTIN DIAZ

En el nombre sea de Dios,  
voy a empezar a cantar:  
corrido de Martín Díaz  
que no he podido arreglar.

Que en esa Mesa Redonda  
comenzaron a pelear  
el veintinueve de octubre,  
ni me quisiera acordar.

Vinieron dos aeroplanos  
queriéndonos bombardear:  
soldados de Martín Díaz  
comenzaron a pelear.

¡Qué vida la de Martín!  
¡Qué vida tan arreglada!  
de haberse visto en las balas  
y ninguna le pegara.

Sería por las oraciones  
que su madre le rezaba.

¡Corre, caballo alazán,  
no se te olviden las mañanas!

Qué pensarían los muchachos,  
que no me sobraban ganas;  
he podido con el tercio  
cuanto más con las barañas.

Gritaba Pedro Velásquez  
con una voz muy ladina:  
Nos subimos para el cerro y  
me llevo mi carabina.

La Virgen de Guadalupe  
me ha de servir de madrina,  
otro día por la mañana  
ya viene alborozando el día.  
Ya no flores, mamacita,  
ya estoy en tu compañía.  
Aquí termina el corrido  
del capitán Martín Díaz.

De estas cosas habíamos con la gente de México en las largas charlas antes y después y durante el Festival.

—¿Y por qué se llaman "mariachis"?

—Porque cuando Maximiliano fue emperador de nuestro país, vinieron muchos franceses, entre ellos músicos que alegraban los casamientos —"les mariages"— con sus pequeñas orquestas. Y les quedó el nombre derivado de la palabra francesa...

—¿Y por qué tienen ustedes formas folklóricas tan diferentes?

—Porque el México de la costa es una tierra caliente, tropical, con acentos antillanos. En cambio, el del interior se parece a la meseta castellana, es árido, austero y la influencia azteca todavía pervive en todo.

—Ese "baile de los viejitos" ¿no es una burla demasiado cruel a los ancianos?

—No, porque en México la muerte es una vendidad que no molesta. A la muerte se la toma un poco en solfa y por eso el Día de los Fieles Difuntos se celebra en mi país como una fiesta y circulan por todos lados esos tarjetones caricaturizando todo a través de calaveras y esqueletos que son los personajes que miran de arriba —o desde afuera— a la muerte...

—¿Y con respecto a la Argentina?

—México y la Argentina situados en las dos puntas del continente latinoamericano, se parecen mucho. Y por eso cuando cantamos en Salta lo hacemos con el mismo corazón con que lo hacemos bajo nuestros cielos... "México lindo y querido..." es algo que podría cantar-se diciendo... "Argentina linda y querida..."

# PERU, CON LA ABUELA DE NUESTRA ZAMBA: LA MARINERA



Costas y sierras  
conjugan  
las voces que  
a través de las altas  
montañas  
llegaron y se  
afincaron en nuestra  
tierra

La Tunantada, un  
baile de la región de  
Jauja,  
alegre y picaresco



Veamos la presentación de la delegación peruana y cuando ballaban la marinera advertíamos las remotas concordancias de esta danza con nuestra zamba. Más rápida, más cancionera, más rítmica pero con elementos indudablemente semejantes. Como si la marinera fuera la abuela de nuestra zamba, que sería hija de la chilena y la zamacueca... Tal vez por eso nos resultaba familiar y querida.

Pero el Perú vino con cosas distintas: el folklore de la costa, con todo el vigor y el colorido del aporte africano, con esa vibración caliente y humana que tiene siempre el alma negra. Y también nos trajo Perú el folklore de la sierra, con todo aquello que se canta y se baila en el interior, en esos altos valles y punas donde pervive el espíritu y el color de los antiguos incas. ¡Qué riqueza de folklore! ¡Qué diferencia de matices y de formas! Nicomedes Santa Cruz, un negro de voz pastosa, cálida, llevó su conjunto a extremos increíbles de plasticidad y gracia; todo lo explicaba con sus palabras blandas de "eies" y "erres". Y las formas folklóricas del interior nos dieron la imagen de un Perú del cual estamos cerca a través de la continuidad del Incario, cuyo imperio extendió sus posesiones hasta nuestro territorio.

Hablamos con muchos peruanos. Qué fácil y grato es hablar con los peruanos... Conversamos, por ejemplo, con Graciela del Campo y Plata, poetisa, escritora, periodista, que nos con-

versa del Perú pero en seguida termina hablando de la Argentina.

—Rosa Elvira Figueroa ha hecho una gran labor en Perú al revivir estos bailes tan lindos que ahora empiezan a danzarse en las casas de familia, en los salones... Ustedes han conseguido en la Argentina que toda la juventud baile las danzas folklóricas y las cante habitualmente...

La conversación rueda por muchos temas. Hablamos de las comidas picantes, por ejemplo.

—Nos gusta mucho el picante pero eso es patrimonio de Arequipa. Tal vez el calor o la altura o algún factor geográfico ignorado nos lleva a comer con ají y otros ingredientes...

Y hablan de la Argentina. En el Perú la Argentina es algo tan especial, algo tan querido que cada peruano, cuando está en nuestro país, se siente en su hogar. Conocen a nuestro Sarmiento, conocen nuestros poetas, nuestros escritores. Y por supuesto, el general San Martín es un héroe que veneran con tanta devoción como lo hacemos nosotros.

Perú es tal vez la América cuya imagen tenemos más clara. Y la noche se nos va hablando nosotros del Perú que amamos y no conocemos; y ellos de la Argentina que conocen y aman.

## MI PERU

*Tengo el orgullo de ser peruano  
y soy feliz  
de haber nacido  
en esta hermosa  
Tierra del Sol,  
donde el indámito Inca  
prefiriendo morir  
legó a mi raza  
la gran herencia de su valor.*

*Ricas montañas,  
hermosas sierras,  
risueñas playas  
es mi Perú.*

*Fértiles tierras,  
cumbres nevadas,  
ríos, quebradas  
es mi Perú.*



Al escuchar la marinera todo el público del Festival Latinoamericano reconoció las bases rítmicas y melódicas de nuestra zamba.



Las danzas peruanas se caracterizan por su ritmo y colorido: sus mujeres parecen hechas para la rapidez del paso...



Mermosos rostros macizos: las muchachas peruanas tienen el cobre indígena en la piel y una dulce serenidad en los ojos.



Nicomedes Santa Cruz: una presencia que hizo vibrar al Festival con su voz, sus versos y la gracia de su conjunto.

# ¡INCREDIBLE!

## LO MEJOR DEL FOLKLORE A \$498



70.051  
MAS "IMPACTOS" DE  
EDUARDO FALU



70.094  
RECUERDO SALTEÑO  
MARCOS TAMES



70.112  
GALAS DE NUESTRO  
FOLKLORE, Vol. 3



70.119  
RECORDANDO A  
LOS FRONTERIZOS



70.121  
LO MEJOR DE  
HUGO DIAZ



70.049  
FOLKLORE CON  
ARIEL RAMIREZ

SERIE  
**D.M**  
DIFUSION MUSICAL



Un atento público siguió los cursillos sobre folklore y artesanía en el auditorio de LT 9 Radio Güemes.



## FOLKLORE Y ARTESANIA EN LAS VOCES DE LOS ESPECIALISTAS AMERICANOS

El profesor Augusto Raúl Cortazar abrió los cursillos con su reconocida autoridad.

Auditorio Juan Carlos Dávalos de LT-9 Radio Güemes de Salta. En esta confortable sala, con una capacidad para 600 personas, se desarrolló uno de los aspectos culturales que caracterizan el Festival Latinoamericano: los cursillos.

Este año, se cumplieron dos ciclos de clases que contaron con la entusiasta adhesión de numerosos inscriptos. El primero de ellos, que estuvo a cargo del Prof. Raúl O. Cerrutti enviado especialmente por el Fondo Nacional de las Artes, se refirió a las Artesanías Populares Argentinas y adquirió especial relevancia por coincidir con la 1ª Gran Feria de la Artesanía Salteña. El segundo ciclo, a cargo de especialistas que integraron las distintas delegaciones americanas, se cumplió en base a conferencias del folklore de cada uno de los países, contando con ilustración musical de los artistas intervinientes en el 3º Festival. Una eficiente organización, cuya responsabilidad corrió por cuenta de la Dirección de Cultura de Salta, dió especial relevancia a estos cursillos que despertaron real interés y decidido apoyo de importantes sectores de la población salteña.

### CURSILLO DE ARTESANIAS

Este ciclo se cumplió en cuatro clases que abarcaron distintos aspectos de la artesanía popular: evolución histórica, raíz folklórica y su ubicación en los niveles culturales, panorama nacional de las artesanías y promoción de planes de reactivación de la actividad artesanal. Los alumnos, cuyo número superó a los 400 inscriptos, tuvieron la oportunidad de informarse de las características esenciales del arte popular y, en positivas clases prácticas llevadas a cabo en el local de la exposición de la artesanía salteña, tomar conocimiento de la técnica, estilos y variantes de esta expresión de la creación tradicional concretada en hermosas piezas artesanales que hacen al arte regional. Este cursillo fue cerrado por una magistral disertación del Prof. Augusto Raúl Cortazar, destacado folklorista argentino y Director del Fondo Nacional de las Artes, que, completando las clases del Prof. Cerrutti, dió las bases fundamentales que guían la acción promocional de las artesanías populares encarada por el organismo que forma parte y las razones esenciales de su trascendencia cultural y artística.

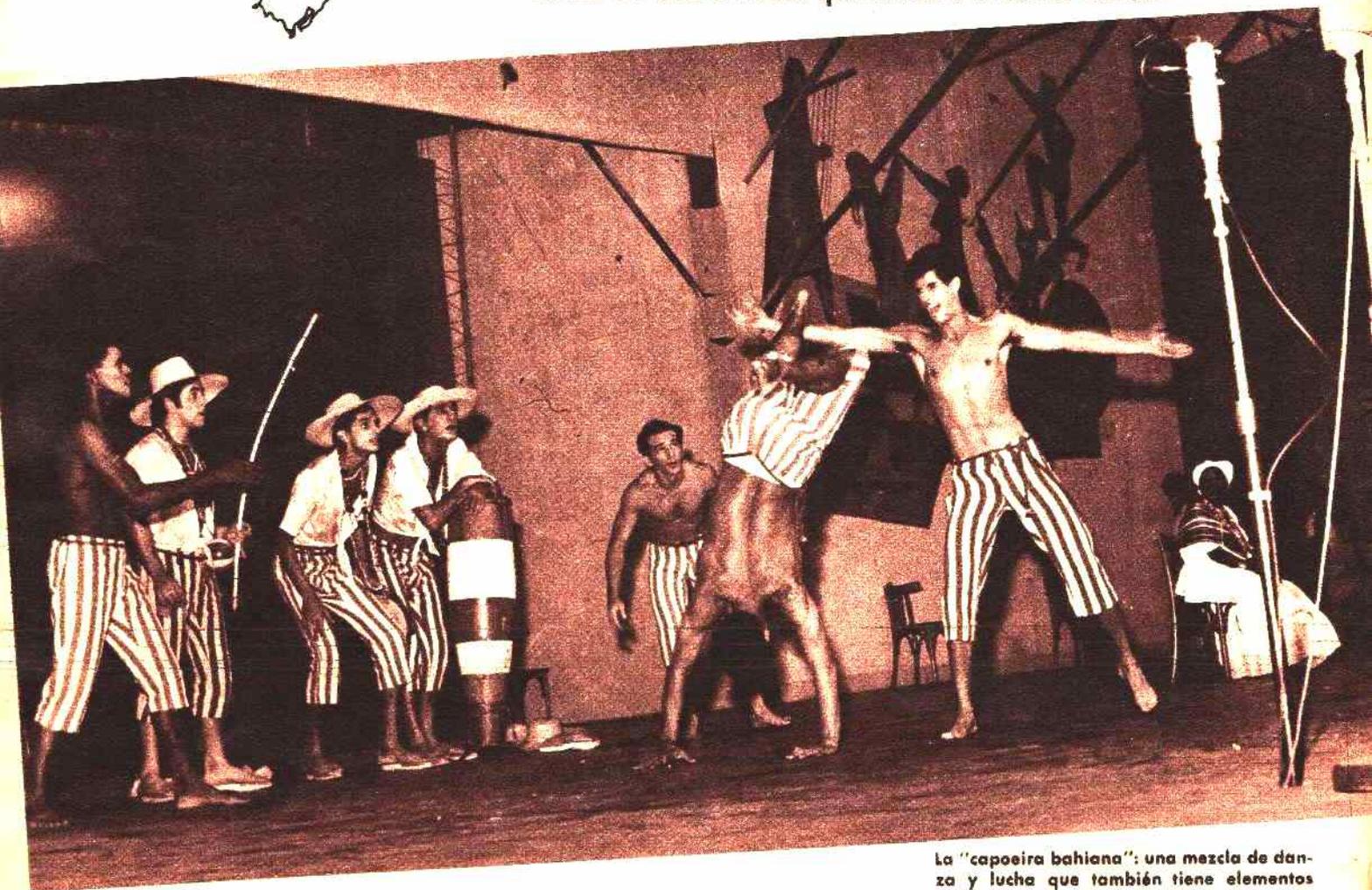
### CURSILLO DE FOLKLORE DE AMERICA

Fue precisamente el Dr. Cortazar quién, en una segunda clase, abrió este ciclo destinado a desarrollar facetas folklóricas de los distintos países participantes del Festival, ocupándose del tema "Raíces ibéricas del Folklore Americano". Posteriormente ocuparon la tribuna investigadores especializados de los distintos países concurrentes al Festival.



# LA NEGRA TORMENTA DEL FESTIVAL: ¡LLEGO BRASIL!

Piel oscura, blanca risa, ritmo irresistible: la presencia afro-americana del folklore atlántico del Brasil fue una novedad que arrastró el fervor salteño



La "capoeira bahiana": una mezcla de danza y lucha que también tiene elementos religiosos, oriunda de la región de Bahía.

Naturalmente, todos sabemos que el Brasil significa ritmo. Por supuesto, nadie ignora que la percusión es un elemento fundamental en el folklore afro-americano. Claro está, recordamos que el golpeo de tambores da el tono movido a sus bailes...

Pero otra cosa es verlo. Asumirlo. Dejarse envolver por esa tormenta negra y sonriente que se va emborrachando en la locura de su propio ritmo, que invade en la síncopa de su percusión al público de manera irresistible y que al fin arrasa con todo, no deja pie inmóvil, enloquece de movimiento a quien lo escucha, hace que las caderas se menea, las cabezas lleven el compás y miles y miles de personas queden arrastradas por el embrujo poderoso

de un ritmo que parece venir de siglos atávicos.

Lo del Brasil fue increíble. Los habíamos visto en año pasado, presentando las expresiones del folklore riograndés: algo de real interés para todos pero que carecía, indudablemente, de ese vigor que está asociado con el folklore más conocido del Brasil. Vimos y aplaudimos esos "gaúchos" tan parecidos a los nuestros en su atuendo, en su aspecto físico, en sus canciones y danzas, nutridas de tradiciones hispano-portuguesas.

Pero este año fue otra cosa. Brasil tuvo el buen tino de presentar la otra gran vertiente de su folklore. La vertiente que fluye a lo largo de toda su costa atlántica, en Santos, en

Bahía, en Rio, en São Paulo y que trae el viejo dolor y la antigua alegría de la raza negra. El año pasado había faltado este rostro afro-americano que es propio del Brasil: este año lo tuvimos, con creces.

Porque no olvidaremos jamás esa danza, la "Capoeira Bahiana", mezcla de baile y de competición atlética que permitió a los representantes de Brasil un lucimiento indescriptible, una agilidad, una destreza de maravilla. Como no olvidaremos tampoco el "maculelé", con todos sus elementos de paganismo e idolatría insertados dentro de un contexto colorido, abigarrado. O esa maravillosa abuela, María Josefa de las Meças —101 años de edad y vamos a respetar la cifra en letras para que no se crea que



Otro aspecto de la "capoeira bahiana": la madre comprueba el vigor de su hijo para la lucha. (La danzarina es Maria Josefa de las Meças).



La voz de la mujer llega a traer el mensaje brasileño con el fondo arrebatador de los instrumentos a percusión.



La reina de la delegación brasileña en un detalle de su danza, todo ritmo y a la vez de una maravillosa gracia.

### EU NAO QUERO MAIS AMAR.

(Canción popular de Sergipe)

Eu não quero mais amar  
Nem achando quem me queira;  
O primeiro amor que eu tive  
Botou-me sal na moleira.

Tenho um amor que me ama,  
Outro que me dá dinheiro;  
Tomara achar quem me diga  
Qual é o amor verdadeiro?

Quem meu amor me tomou  
A mim livrou do perigo.

Levou consigo trabalhos,  
Passa de ser meu amigo.

Meu Deus, quem me dá notícias  
Dum amor que foi meu bem?  
Como ele me foi falso,  
Eu vendo por um vintém.

Quem por aqui me dá novas  
Dum amor que já foi meu,  
Qu'eu já tinha por perdido  
E agora me apareceu?

se trata de una errata, ciento un años.— que danzó también con todo el frenesí de sus años mozos...

Tal vez fue mirando a Brasil que advertimos, como en un repentino vértigo, la complejidad de la carnadura americana. Estaba allí el ingrediente africano, su ancestral dolor de esclavitud y todo el alma negra, comunicada sin interferencia con los ídolos de la vasta selva; y estaba también el ingrediente indio de las antiguas tribus que habitaban las costas continentales, las de Caramurú y las empresas bandeirantes; y también estaba la presencia europea, hámese española o portuguesa, aportando un espíritu grande y complicado como un mundo... Y el Brasil ha tomado estos in-

gredientes y los bate, los bate incansablemente, los mezcla y los sacude, los une y los vincula, los golpea con el golpeteo interminable de tambores y birimbaues para que de todo ello salga esa realidad maravillosamente nueva que es el Brasil de hoy...

En alguna medida estábamos viendo como se construye una nación. Como en la reunión de elementos tan dispares un pueblo había elaborado sus propios valores musicales y coreográficos hasta darse un gusto singular, personalísimo, intransferible, inimitable.

Brasil fue una explosión en el Festival. Una tormenta de piel oscura y sonrisa blanca que se aposentó, con barullo y ritmo, en el corazón de Salta.



VIVA  
JOVEN!  
MANTENGASE  
ATRAYENTE...  
USE  
ANTICANA  
byrle

FIJADOR  
PARA EL CABELLO

NO TIÑE  
PRODUCE  
REPIGMENTACION  
CAPILAR

DISTRIBUIDORA  
DEL PLATA S. R. L.  
Rodríguez Peña 1189, piso 7º, 28  
Tel. 41-9406, Buenos Aires

# VINIERON A SALTA PORQUE HACIAN FALTA

Quando se tienen ganas de cantar no hay distancia que asuste, sacrificio que se mire o dinero mal gastado... unos de allí cerquita, otros desde más lejos, fueron llegando a Salta, un grupo de gente joven, entusiasta, nerviosa, con deseos de largar la que tienen dentro... Los Gauchos de Güemes, Las Voces del Huayra, Claudio Monterrio, Paito Guerrero, Suray, Amelita Baltar, Césa Centeno, Alicia Aguilar, Tomás Vázquez, Mercedes Mansilla Payita Solá, Hnos. Gutiérrez...



Si dicen que los salteños no son galantes, basta mirar esta foto para pensar lo contrario. Los Gauchos de Güemes piropean a la Reina Paraguaya ante la mirada de don Mauricio Cardoso Ocampo.



„Un descansito y a escena! Las Voces del Huayra cantaron lindo y con muchas ganas.

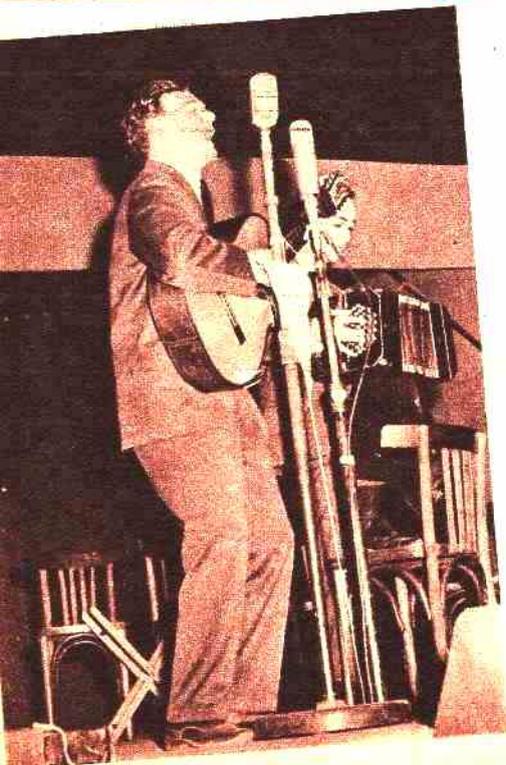


Mercedes Mansilla, solista ganadora en el Festival de Cosquin, interpretó varios temas. Sus coprovincianos aplaudieron a rabiar. ¡Y cómo no!

Un idolo de la muchachada salteña, Alicia Aguilar, la niña de la voz profunda, activa colaboradora de la gente del Festival.



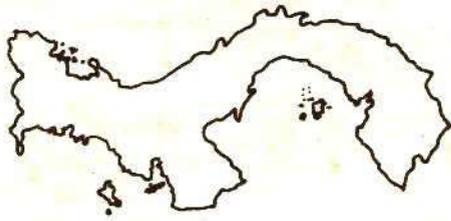
„Una muchacha porteña que trajo a Salta sus personales interpretaciones recibidas con agrado por el público: Amelita Baltar.



El cálido mensaje de Claudio Monterrio, un santafecino de ley. La voz del litoral presente en el escenario latinoamericano.

Los Hnos. Gutiérrez, picardía y gracia, alternaron canciones con chistes y debieron hacer varios bises.





# EL MERIDIANO CALIENTE DE AMERICA CENTRAL SE LLAMO PANAMA

Pescadora y antillana, la delegación de Panamá fue inesperada en su cadencia y en la serena disposición de su ofrenda.



Como una espesa nube blanca: Panamá trajo un mensaje claro y fresco.

¡Bienvenido, Panamá! Todos lo dijimos, porque Panamá es el primer país de América Central que llega al Festival. Hasta ahora no había conseguido Salta asumir la presencia antillana y todos la deseábamos. Y el III Festival Latinoamericano consiguió el milagro. Vino Panamá. Y trajo un aliento marino y caribe, una vena que podía hablar del pirata Henry Morgan y de una cabriola selvática entre el Océano Atlántico y el Pacífico.

Cuando salía Panamá al escenario era como si una espesa nube blanca hubiera invadido el tablado. Los vestidos de las mujeres, immaculados, con adornos bordados en colores, daban ya la idea de una pureza en el baile que podía desmentir la tan decantada sensualidad de los ritmos tropicales.

Un balanceo suave, casi sonámbulo, canciones cantadas en tono menor con el acompañamiento de acordeón y guitarras, cumbias que

no son las cumbias a las que estamos acostumbrados... Suavidad, plasticidad y un aire pescador y mariner, dando cuenta de la condición doblemente marítima del país del istmo. Panamá llegó a Salta silenciosamente y trajo a Salta un mensaje tan sereno y suave que se metió, hondo y hondo, en el corazón de todos.

Raro, esto de Panamá. Raro y bello. Fue, en algún aspecto, algo muy diferente de lo que se había esperado. Muchos creían que lo panameño sería una locura de tambores y frenesí. Y Panamá vino con algo casi español, como si no hubiera pasado para su pueblo aquel tiempo romántico y barroco de los ataques piratas a su ciudad y de los virreyes que tenían que esconder sus tesoros bajo las blancas murallas de los fuertes... Como si no hubiera pasado el tiempo de la colonia y allí, en ese puente colgante que une a las dos Américas y cuyo ojo fueron construyendo laboriosamente los hom-

bres para juntar las aguas atlánticas y pacíficas, se hubiera detenido el tiempo misteriosamente.

Raro, pero fascinante, por eso mismo. El cadencioso meneo de los bailes, la melodía monótona, pegadiza hasta la obsesión, el improvisador que se parece mucho a nuestros payadores y que fue desplegando largamente, sin cansancio, la flor de su inspiración, todo eso configuraba algo tan exótico, tan original, tan distinto a lo que habíamos visto, que por largo rato nos quedó la imagen de sus actuaciones.

Tal vez —pensamos— este cuadro panameño es el adelante de lo que llegará a ser el Festival Latinoamericano de Folklore, cuando veintidós países traigan, cada uno, su mensaje propio, y el asombro o el descubrimiento estén siempre poniendo ojos grandes frente a cada entrega...



Tambores repicando suavemente para acompañar la permanente ondulación de la danza panameña.



Pero también en el Hotel Victoria Plaza "coparon" los panameños: el alba los pilló muchas veces alargando la alegría de su espectáculo.



No es una caja chayera: es un pequeño tambor que la delegación panameña usó permanentemente para dar el fondo rítmico a sus danzas.

### EL TAMBOR DE LA ALEGRÍA (Danza y canción nacional)

Panameño, panameño  
Panameño, vida mía  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría

Si no me llevas en coche  
Me llevas en el tranvía  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría

Yo te quiero con locura  
Panamá la patria mía.  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría

Al tambor de la alegría  
Donde reina la alegría

Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría

No te cases con Jacinto  
Cásate con don Matías.  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría

Al tambor de la alegría  
Mi moreno me decía.  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría.

Yo me voy con Ana Rosa  
Y tú con Ana María.  
Yo quiero que tú me lleves  
Al tambor de la alegría.

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE  
INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

### SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, asesoro,  
registro (Ley 11723), edito, difundo

MIS ULTIMAS CANCIONES  
RUMBO AL EXITO

"Posta de Hornillos", zamba, letra de  
Juan A. Ruiz, de Maimará (Jujuy).

"De la Tarde", zamba, letra de Rodolfo  
C. Chayle, de Santa Rosa, Tinogasta  
(Catamarca).

"Un Sueño, Nomás", zamba, letra de  
Mauricio Tabares, de Berazategui  
(Buenos Aires).

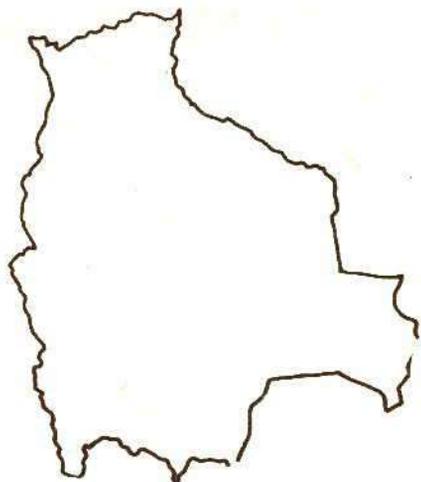
"La Vida es Así", chacarera, letra de  
Juan E. C. Vélez, de Villa Nueva  
(Córdoba).

"Cielo Nublado", bolero, letra de Jorge  
A. Vanni, de Esperanza (Sto. Fe).

Visíteme (de mañana) o escribo a:

"NUEVOS HORIZONTES"

Villa Concepción 112, San Martín, Bs. As.



# MENSAJE DE PIEDRA E INFINITO: BOLIVIA MEMORIA DE AMERICA

**Salta aplaudió en Bolivia  
a un pueblo profundamente  
enraizado con el argentino.**

ANDAR POR Salta es adivinar Bolivia. Se adelanta al aire boliviano en el campanario de alguna iglesia rural, en la recova de alguna calle de pueblo, en la altipampa que se extiende hacia San Antonio de los Cobres. Un detalle del Cabildo de Salta nos está ofreciendo un perfil típicamente boliviano: una coya ofreciendo sus cachorros en el mercado nos está avanzando sobre el paisaje de la tierra hermana. Y cuando descubrimos esos elementos, entonces se nos suspende el aliento pensando en ese país que

adivinamos y no conocemos, en esa tierra alta que contiene la memoria de América, en ese lago enorme y solitario a cuyas orillas floreció una civilización que ya había desaparecido antes que la nuestra apareciera... Bolivia es algo que se pierde en el fondo de las edades: da la sensación de una enorme antigüedad, una viejísima sabiduría, un tesoro de palabras y recuerdos que hay que ir arrancando lentamente, con amor.

Por eso, cada vez que aparecía Bolivia en el

escenario el aplauso era cordial, pero respetuoso. Veníamos a aprender. A atisbar ese mundo antiguo que se expresa con queñas y con charangos, con erkes y pinkillos, con ritmos inmemoriales y danzas ceremoniales que están revestidas de una religión llena de sol y silencio.

El año pasado triunfó Bolivia. ¿Quién hubiera podido prevalecer sobre el arte increíble del mago del charango, Mauro Núñez, y sus espectaculares sobrinos? ¿Quién podía compe-

**Máscaras, plumas, amplios pollerones  
coloreados: ritos inmemoriales, superstición  
y maravilla en el mensaje boliviano.**



tir con la vistosidad colorida de esos bailes lentos o rápidos, pero siempre dignos, significativos, plenos de sugestión?

El triunfo boliviano, que hacia difícil su repetición, lo amenguó el entusiasmo de la delegación del país del altiplano. Traían sus mejores expresiones. Aquellas que llegan desde los tiempos remotos, cuando Inti reinaba sobre la inmensidad americana y que se vienen transmitiendo, de padres e hijos, en una continuidad ancestral que corta el aliento. Y también esas expresiones musicales de la tierra caliente de Bolivia, la región oriental que se asoma sobre el contorno guaraní para recoger la dulzura tropical de la selva paraguaya.

Y Salta recibió a Bolivia con el cariño y la cordialidad de los corazones que son afines. Vio y aplaudió esas viejas danzas que expresan la raíz compleja de la nación boliviana: el "huacatorkori", que nació como un resabio de las hispánicas corridas de toros, la "kallawayá", que tiene una reminiscencia de las danzas gitanas, el venerable "kalluyo", que probablemente ya se bailaba en tiempos de los Incas y que es como el padre de nuestro carnavalito y el huayno, de vigencia folklórica en todo el norte argentino. Vio y admiró las ricas indumentarias de los bailarines, pródigas en terciopelos y en hilos de plata y oro. Vio y se asombró de esa vital alegría, esa intrínseca hermosura de corazón que está contenida en todas las expresiones coreográficas del altiplano.

Y entonces, cada aclamación a los hombres y mujeres de Bolivia fue un reconocimiento de la profunda afinidad musical y rítmica de los dos países; la íntima vertebración espiritual que vincula y abraza a nuestro país con la ardida tierra de la altipampa que es como el atalaya de América, su memoria y el testimonio de su misterio.

Y los aplausos a los bolivianos restallaron en el Festival como un saludo respetuoso a la región que fue sede del pueblo mayor de América. A una alta América indígena que aportó su milenaria sabiduría a esta América nuestra de ahora, a la que nos sentimos entrañablemente unidos.



El vestuario de la delegación boliviana expresa el complejo contenido del alma altiplánica, indígena y española, melancólica y alegre...



Salud, doctor Saravia Toledo... —parecen decir las tres bolivianitas que chocan sus vasos (tal vez de chicha) con el antiguo chalchalero.



La reina siempre es un punto importante en la tarea del maquillador: la de Bolivia termina su arreglo con la mirada atenta de una compañera.

PARA VENDER MAS ... MUCHO MAS!  
EN TODAS LAS PROVINCIAS  
DEL LITORAL ARGENTINO  
EXISTE UN  
MEDIO INFALIBLE:  
ANUNCIAR POR ...



**LT4**  
**RADIO**  
**MISIONES**



Director propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque, CC, N° 18-POSADAS - MISIONES  
Agente Gral. en Bs. As. AURELIO C. FRANCO  
Avda. de Mayo 1370 - 7° P. - Of. 173  
Tel. 36-7570 y 37-4630

Aspectos diferentes a los mostrados en años anteriores nos trajo Chile, en un despliegue galante y ceremonioso de su folklore.



Chile reunido, todos juntos, una delegación poco numerosa pero de una calidad poco común.

## FINA Y GALANTE PRESENCIA

CHILE



...y éstos son Los de Ramón, una familia completa, madre, padre e hijos, que realizaron un verdadero despliegue de arte en el escenario latinoamericano.

La "tonadita" chilena brinca por las calles de Salta. Gente alegre, les encanta intercambiar ideas, ritmos e inquietudes con las otras delegaciones, se quejan de no tener suficiente tiempo para fomentar más aún la convivencia. El Victoria Plaza es el centro de acción chileno y allí fulmos nosotros, a "pescarlos", a robarles minutos que para ellos son indispensables. Veinte personas forman la delegación, menor que la del año pasado. Le preguntamos a Gabriela Marín, la delegada, el porqué de este retraimiento.

—Simplemente porque todos los integrantes son aficionados y por consiguiente no siempre pueden escapar de sus trabajos. Así y todo creemos que el número es suficiente como para mostrar fielmente a nuestro país.

—¿Qué zonas están representadas?

—Bailes de salón y zona centro.

En efecto, hemos visto bonitos bailes, muy ceremoniosos, que nada tienen que ver con la cantarina cueca, ritmo con el cual se identifica inmediatamente a Chile.

La Agrupación Folklórica Chilena constituye el cuerpo de danzas. La parte vocal e instrumental la forman Los de Ramón (estupendo conjunto integrado por una familia: padre, madre y dos hijos), Alfonso Chacón, Evaristo Cancino y Erich Bulling. La dirección artística está a cargo de Patricia Barros.

—¿Es importante el movimiento folklórico de Chile?

—Muy amplio, y además perfectamente delimitado. Es decir, tenemos el folklore propiamente dicho y el neo-folklore, o sea toda expresión

con base folklórica pero recreada.

—¿Cuáles son las comidas típicamente chilenas?

—El "curanto", cocimiento de mariscos, verduras y carne; el "chapaile", tortilla de masa cocida al vapor, y la empanada.

A toda persona inquieta por conocer el folklore latinoamericano le interesa los instrumentos musicales representativos de un país, ¿podría mencionar algunos?

—Guitarra, guitarrón, acordeón a botón y luego de percusión como la "cacharina" (hecha utilizando una quijada de burro), el "tormento" y el "charango".

Nombres como los de Manuel Dannesmann y Raquel Barros en la parte de estricta investigación y de Willy Bascuñán y Raúl de Ramón en el aspecto musical, dicen mucho de lo intensamente que se trabaja en Chile a favor del folklore. Dannesmann y Raquel Barros, coautores del "Estudio del guitarrón en el Departamento de Puente Alto" y "La procesión de la Virgen del Palo Colorado en Tilama"; Bascuñán, ganador del Festival de la Canción realizado en Viña del Mar con el tema "Voy pa' Mendoza", y de Ramón, autor de la "Misa Criolla Chilena".

—¿Alguna sugerencia que pueda beneficiar el mejor desarrollo del Festival Latinoamericano?

—Tenemos varias sugerencias, e inclusive ya hemos conversado al respecto. Una de las más importantes para nosotros es acrecentar la convivencia entre delegaciones y además la confección de una programación lo suficientemente amplia como para que nos permita asistir a las actividades que se desarrollan al margen del Festival en sí, por ejemplo los cursillos y conferencias.

Nada más se puede agregar, aunque los quisiéramos. Ya está el ómnibus esperando; deben actuar para los niños de Salta.

La graciada Patris Barros, directora artística del grupo chileno, baila para Argentina uno de sus bailes típicos.



Los Cantores del Alba, integrantes de la Delegación Argentina, quisieron estar junto a "Los de Ramón".



# ESTO VIMOS EN SALTA

Cosquín y Salta: la señora Coloma de Alegre, del Festival de Cosquín, se divierte con Julia Elena Dávalos, la voz femenina de la delegación argentina presente en Salta.



Las altas autoridades eclesiásticas y civiles de Salta en la foto, el señor Gobernador de la Provincia, General Héctor D'Andrea, el Arzobispo de Salta monseñor Carlos Mariano Pérez Eslava, con Roberto Romero.

Payita Solá, una de las voces más aplaudidas del Festival, conversa con el poeta Manuel J. Castilla, en uno de los grupos formados al margen del Festival. Atrás, otro poeta: Julio Alarcón.



En la casa de Roberto Romero, un grupo de periodistas es agasajado por el dueño de casa. Una simpática reunión con preguntas, respuestas y mesa redonda.

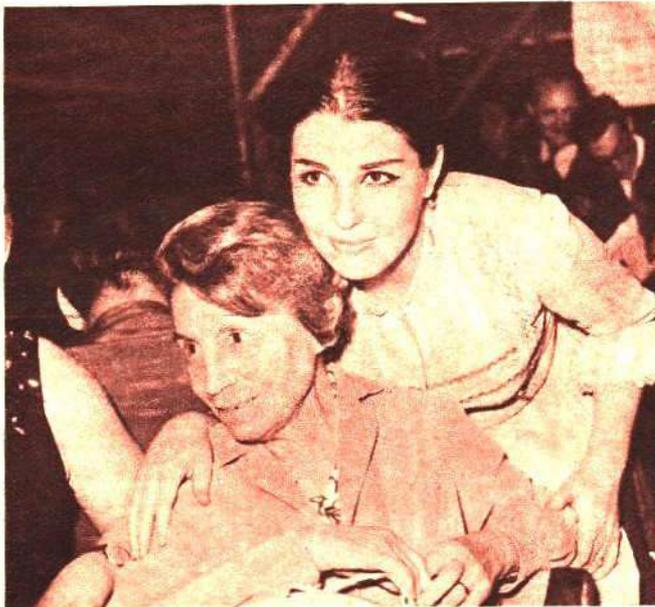
El florido y simpático César Perdiguero —autor de la costumbre de robar corbatas a todo bicho viviente— abraza a Daniel Toro después de una actuación.





Empezó casi como una broma. Pero el "Campeonato Latinoamericano de Fútbol" adquirió una vigencia popular y una recaudación —a beneficio del Hospital de Ciegos— que lo convirtió en una de las máximas atracciones del Festival. El gobernador de Salta, en la foto, inaugura personalmente uno de los partidos.

Una conmovedora línea de fidelidad a las voces entrañables de Salta: en la foto, doña Celesia Elena de Dávalos, viuda de aquel gran poeta que fue dor: Juan Carlos Dávalos y madre, a la vez, del insigne Jaime Dávalos. Y con ella, Julia Elena Dávalos, que continúa en tercera generación una trayectoria de canto y poesía vinculada a lo mejor del folklore y la tradición salteña.



## FOLKLORE Y LOS CANTORES DEL ALBA: EN NOMBRE DE TODOS

FOLKLORE debía esto a Los Cantores del Alba. Porque si nuestra revista representa al público que sigue la trayectoria de los artistas vinculados a nuestro género, no podía dejar de hacerse presente en este momento en que los pulsudos cantores salteños representan en su canto todas las voces nacionales. En la última noche del Festival, el director de FOLKLORE entregó a Los Cantores del Alba un obsequio de Honegger S. A., como testimonio de admiración por una labor artística ya definitivamente consagrada.

## VOZ DE BARRIO

**30** AÑOS  
DIFUNDIENDO  
MUSICA POPULAR

POR L.S.4 RADIO PORTENA

De lunes a sábado, de 11.30 a 12, "Voz de Barrio". - Domingos, de 10.45 a 13, "Voz de Barrio". - Lunes, de 22.30 a 1, "En el Mundo de la Música Popular".

POR L.S.6  
RADIO  
AMERICA

De lunes a  
viernes, de  
17.30 a 18,  
"Voces y  
Orquestas  
de mi  
Ciudad".

Dirección:

Liber C. Locascio

## UNICO EN ARGENTINA

GITARRA  
PROFESORADO EN  
ACOMPAÑAMIENTOS

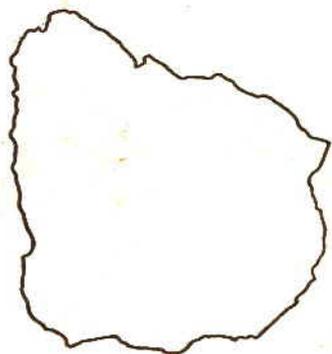
SOLICITE PROGRAMAS  
A LA PROFESORA NACIONAL

ISI BUSTOS  
EN

ESCUELA CONGRESO

RIVADAVIA 2179

LECCIONES POR CORRESPONDENCIA



# URUGUAY LUCHA POR LA VIGENCIA DE SU FOLKLORE

Uruguay, sencillo pero fuerte, llega Salta para demostrar a América que no sólo vale aquello que es espectacularmente maravilloso, sino también lo simple cuando está revestido de autenticidad.



El entusiasmo desbordaba, nuestros hermanos uruguayos no vinieron únicamente a competir sino también a demostrar que su folklore está vigente.

Quando Salta despierta de su ritmo habitual, tranquilo y apacible, y se vuelca en el loco ajetreo de maletas, hoteles repletos y caras amigas, significa que ha comenzado "su" Festival Latinoamericano. Todos quieren ver a los mejicanos, a los brasileños y panameños, conversar con ellos, gustar de ese modo de decir tan particular y diferente. La llegada de cada delegación es un alboroto. Salta ha acelerado el paso tan solo por diez días.

...Y entre todo este bullicio caminan casi desapercibidos, modestamente y solo diferenciados por un distintivo en la solapa, nuestros hermanos uruguayos. Se dice comúnmente que lo que se tiene más cerca es lo que menos se ve y aprecia. Es verdad. Poco o nada se sabe de este puñado de gente que año a año, consecuentemente, se trasplanta a Salta, a la Argentina, para mostrar su folklore. Van envueltos en un entusiasmo sorprendente. La primera, su delegada, la señora María Inés Medina de Schasselin, que incansablemente cuida hasta el último detalle, procurando hacer "un buen papel", jugándose por entero en el escaenario latinoamericano.

Uruguay es como decir un poco Argentina. Similitud de caracteres, de modos de vida, de tradiciones, hacen que los veamos sin verlos entre nosotros.

—Señora de Schasselin, ¿puede definir en dos palabras la personalidad del hombre uruguayo?

—Es un hombre de gran responsabilidad, no soporta prepotencias como ciudadano.

—¿Se mantiene vigente el folklore uruguayo?

—Sí, gracias a CAINTYFU (Comisión de Acercamiento entre las Instituciones Nativistas, Tradicionales y Folklóricas del Uruguay), que lucha por conservar y hacer respetar nuestras auténticas raíces.

Una Media Caña sobria y ajustada trajo la delegación uruguaya que fue muy aplaudida por el público asistente.



Su nombre ya no se olvida, es que Mary Caprile impresionó por su hermosa voz, cálida y llena de personalidad.



PARAGUAY

# CON "GALOPERA" LLEGO LA GRACIA GUARANI A SALTA

PARAGUAY está en Argentina, se mezcla con Latinoamérica y ha tomado ya en forma definitiva el carácter de "Gran Delegación".

En tres aviones, puestos especialmente por el gobierno, llegó a la Argentina la delegación paraguaya. Este es un hecho importante, ya que significa un apoyo absoluto por parte de las autoridades paraguayas para enviar sus representantes al Festival Latinoamericano. A la cabeza de la delegación, como director artístico, don Mauricio Cardoso Ocampo, figura no sólo muy conocida entre nosotros, sino también uno de los hombres más capaces y representativos del folklore paraguayo.

Conversar con él es un honor, transmite sus conocimientos con la sencillez característica del individuo que no necesita de "bamboya" para hacerse conocer y respetar. El diálogo surge fácilmente, amistosamente.

—Previo a nuestra partida de Paraguay, se hizo una gran fiesta de despedida en un club al que asistieron más de 20.000 personas, y por resolución de la Junta Municipal, se recargaron cinco guaraníes sobre el precio de las entradas a fin de reunir viáticos para la delegación.

—¿Cómo encara el ambiente artístico este acontecimiento folklórico argentino?

—Con gran entusiasmo, se hacen preselecciones y este año nos hemos encontrado con la grata sorpresa de tener un número importantísimo de aspirantes. Ocho solistas se presentaron y al final fue "la monedita" la que decidió la suerte. Esto ha sido además una oportunidad para la Sociedad de Autores y Compositores que, con ser una entidad administrativa, tuvo la iniciativa de tomar a su cargo el movimiento artístico folklórico.

Es notable destacar que al Primer Festival vinieron 26 personas, para el Segundo ya eran 56 y este año han llegado 90 personas.



Niñas llenas de vida, de alegría, de entusiasmo, trajeron los bailes de su tierra.

## NOCHE DE LUNA Romance canción

En una noche de luna  
estando en el Paraguay,  
aspiraba dulce aroma  
al fondo de un naranjal

Vi una joven paraguaya  
de hermosa y hermosa faz;  
sentada al pie de un naranjo  
suspiraba sin cesar.

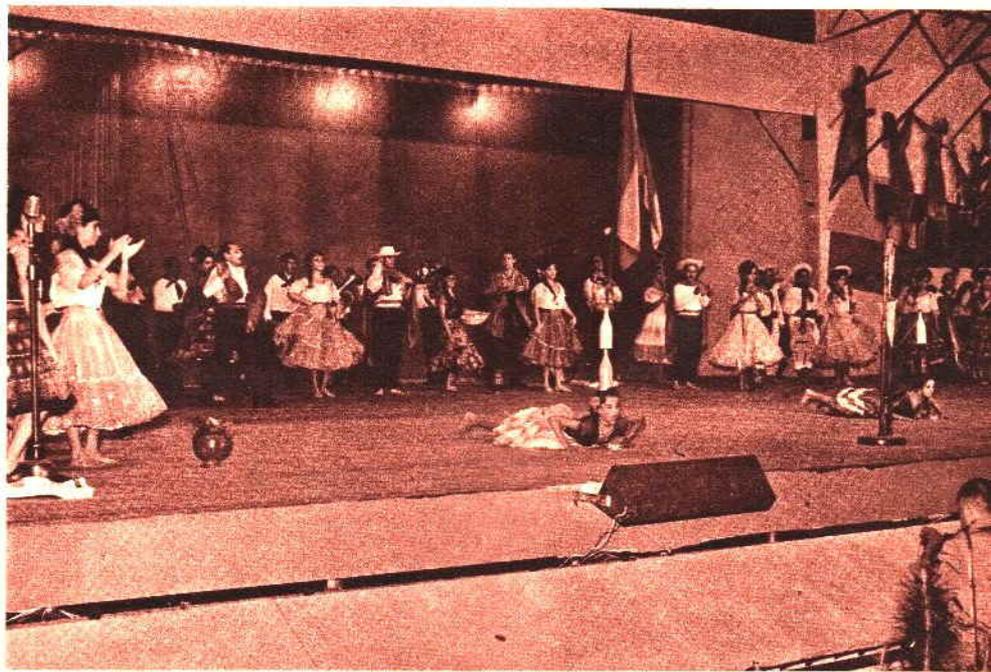
¿Por qué suspiras —le dije  
Con tan profundo dolor?  
Yo suspiro porque tengo  
desgarrado el corazón.

¿No llenes ningún hermano  
que te pueda consolar?  
Tenía tres, pero murieron  
en diferentes lugares.

Uno murió en Itati,  
otro murió en el Pilar,  
otro cayó defendiendo  
las trincheras de Humaitá.

Mi padre huyendo de López,  
en el camino del Corá,  
cayó cubierto de heridas,  
sin poderse levantar.

La guerra con tres naciones  
a mi pueblo desgarró.  
Pobre, triste y abandonada  
en el mundo me dejó.



He aquí la Delegación completa que viajó a Salta para dar a conocer su folklore.

# EVALUACION FINAL DE SALTA 3

Como lo hacemos en ocasión de los grandes festivales, formularemos a continuación una evaluación del III Festival Latinoamericano de Folklore. Y hay que señalar de entrada que, paradójicamente, este festival, sin duda el más brillante y completo de los realizados en Salta, ha sido el destinatario de mayores críticas.

I.—Se ha señalado que fue un error llevar la sede del evento folklórico a un ámbito relativamente alejado del centro de la ciudad, lo que aisló el festival del tradicional punto de reunión de Salta, es decir, la plaza 9 de Julio. También se ha criticado la decisión de los organizadores en el sentido de no contratar a artistas profesionales argentinos. Y, finalmente, fue también motivo de censura algunos inconvenientes en el alojamiento de periodistas e invitados.

No recogeremos estas críticas. Son problemas que atañen a la organización misma del festival. Sus autoridades deberán resolver si conviene o no mantener la fiesta en la plaza principal o si corresponde ampliar su sede en un lugar marginal pero más vasto; si es conveniente o no contratar a figuras conocidas de nuestro género, que no dejan de dar al festival una

tónica más fervorosa; si deben ampliar la capacidad de alojamiento de Salta. Estos son detalles —importantes pero detalles solamente— que no hacen al fondo mismo de nuestra evaluación.

II.—Nuestras observaciones apuntan a otros terrenos. En primer lugar, nos preocupa la integración de la delegación argentina, que indiscutiblemente no ha sido representativa del folklore de nuestro país. No entramos a discutir la calidad de nuestros representantes; señalamos, sí, que Daniel Toro, Los Cantores del Alba y Julia Elena Dávalos, salteños los tres, tuvieron a su cargo la responsabilidad vocal de nuestra representación, lo que disminuyó visiblemente su representatividad, pues las vertientes folklóricas del litoral, de la pampa y de Cuyo casi no tuvieron intérpretes.

Aunque Rubén Durán, Alfredo Grillo, Los Chaqueños y el ballet de Aldo Bessone cumplieron con solvencia su parte de responsabilidad, creemos indiscutible que nuestra delegación ha sido parcializada y que el Festival Latinoamericano exige que las voces argentinas tengan una amplitud geográfica total.

III.—Nos preocupa la repetición de los espectáculos ya vistos en

años anteriores. Esa repetición hace perder interés al público y resta motivos de atracción al festival. Pensamos si no es llegado el momento de variar casi totalmente el elenco de delegaciones para ofrecer una imagen completamente nueva del folklore latinoamericano. Algunos delegados nos confesaban que "ya se les había acabado el folklore". Es natural: idénticas delegaciones que han concurrido tres años sucesivos al festival y que en cada uno han actuado un promedio de seis horas, agotan su acervo y solo pueden repetir. Las autoridades del festival deben estudiar ahora si no es llegado el momento de excluir para la próxima cita a algunos países que ya han dado lo que podían dar, para ofrecer oportunidades a otros que todavía no han llegado a Salta.

IV.—Lo dijimos el año pasado al hacer la evaluación del II Festival y lo repetimos ahora: la fiesta latinoamericana excede la capacidad de Salta. Se ha llegado probablemente al máximo del esfuerzo que el pueblo salteño puede costear y el festival corre el peligro de quedar limitado a lo que ya se ha hecho, si sus organizadores no encuentran fórmulas para llevarlo a otros públicos del país. Hemos visto

a las autoridades del festival angustiadas ante un cielo tormentoso puesto que el fracaso de una noche significaba gruesas pérdidas; y es notorio que a pesar de la adhesión popular, el III Festival acarrea un déficit relativamente importante. El Festival Latinoamericano de Salta debe verse en otras ciudades argentinas. Otros públicos deben participar en la fiesta y a la vez, ayudar a que se paguen los enormes gastos que demanda la movilización de las delegaciones invitadas. Es una sugestión que —repetimos— ya formulamos el año pasado y que volvemos a exponer ahora.

V.—El festival ha sido un éxito en lo que respecta al aporte de las delegaciones participantes. Brasil, por ejemplo, que el año pasado hizo un pobre papel, trajo ahora una representación vigorosa y representativa; Perú también exhibió una gama muy completa de su folklore y México mejoró visiblemente su ya excelente embajada. Esto demuestra que el Festival de Salta tiene, en los países del continente, una importancia creciente, que exige de los países participantes el máximo esfuerzo. Este ejemplo debe ser estimulante para nuestro propio país. La delegación argentina debe exhibir lo mejor del folk-

Una medalla de oro bien ganada: Daniel Toro, el joven solista vocal argentino recibe su premio en la última noche.

Gracia y donosura de México para reinar sobre el folklore latinoamericano: Santa Oviedo, la bonita mexicana, elegida Reina del Festival.





**La reina de nuestro folklore —elegida en Cosquín 67— besa a la Reina Latinoamericana del Folklore y le desea suerte en su reinado.**

**El jurado que otorgó los premios del Festival: Gelasio Albarracín, Julio Díaz Villalba, Reinaldo Wisner y Raúl Cerruti.**



profesionales los que vienen y, si es posible, que sean los mejores profesionales de cada país.

VII. — Muchas de las críticas formuladas al III Festival y de las observaciones que señalamos, están directamente vinculadas a una suerte de crisis institucional que vive la organización responsable del festival. LASA es un organismo que no tiene fines de lucro y que hasta ahora se ha venido manejando a través de la buena voluntad y el entusiasmo de un pequeño grupo de salteños. Creemos que la importancia del festival hace imprescindible la institucionalización de LASA como empresa. Es muy simpática la actitud de la gente de LASA pero esta actitud tiene limitaciones insuperables. LASA no debe rehuir ninguna responsabilidad comercial ni dejar escapar ninguna oportunidad de acrecer su fuerza económica y su solidez empresarial, c sea su vocación de trascendencia. Los organizadores del festival deben mirar para atrás, evaluar la etapa recorrida y resolverse a superar la era romántica para pasar

a un estadio que asegure a su creación, permanencia y seguridad. Y el gobierno de Salta debe apoyar esta institucionalización puesto que es en directo beneficio de la provincia, sin que este apoyo signifique la menor ingerencia en la instrumentación artística del festival.

VIII. — Nos parece correcto el sistema de distribución de premios que se ha usado en este III Festival. En los anteriores se otorgaba un primer premio a la mejor delegación: en éste, el jurado se ha limitado a dar medallas a los valores individuales o colectivos de cada delegación. No hubo, pues, un primer premio: el país que acumuló más medallas ha sido el virtual ganador. En este sentido la distribución ha sido razonablemente justa: Paraguay con 14 medallas; Perú y Chile con 11 cada uno; México y Argentina con 10 respectivamente; Bolivia y Brasil con 9 cada uno, Panamá con 7 y Uruguay con 5.

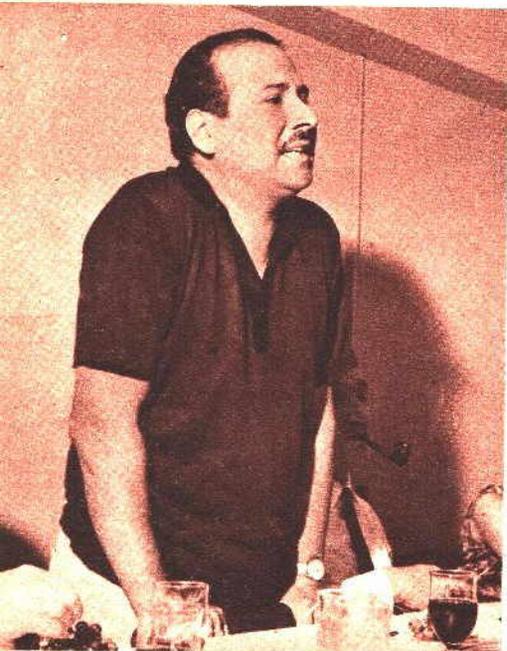
Naturalmente, todos tienen su propio juicio y habrá muchos que consideran que Brasil debió ser mejor distinguido, que Chile fue excesivamente premiado o que hubo demasiada generosidad con nuestra propia delegación. Los juicios personales son siempre respetables y toda competencia admite innumerables interpretaciones. Lo importante es que el Festival Latinoamericano de Salta es una realidad triunfante, tuvo calor popular y trascendencia artística. Todo lo restante es susceptible de ajustarse. Esta evaluación tiende a contribuir para que ello se haga en el futuro de la mejor manera.

lore argentino. Y eso solo se consigue por medio de una selección efectuada con amplitud de criterio, sin sentido localista y con la intención de presentar en el tablado latinoamericano a los mejores artistas de actualidad.

VI. — Hay un punto que debería aclararse de una vez: es el que se refiere a la profesionalización de los integrantes de las delegaciones. En el ambiente de las delegaciones suele comentarse despectivamente

que tal o cual representación latinoamericana está formada por profesionales y que tal otra, en cambio, tiene el mérito de ser integrada por aficionados. El festival debe resolver definitivamente si los que vienen pueden ser profesionales o no. Y nuestro voto, en este caso, es que puedan ser profesionales, pues a esta altura de la evolución del festival no se concibe que un prejuiciado menor haga correr peligro al brillo de la fiesta. Que sean

# GRACIAS, HOMBRES DE SALTA Y DE LASA



Esto es LASA; esto es el Festival; esto es Salta. Roberto Romero, voluntad incontrastable al servicio del folklore. Es el cerebro de los festivales.

Tenemos que decir "gracias" tantas veces que preferimos que sea un abrazo grande para todos. Tenemos que nombrar tantos nombres que no sabemos si caeremos en la omisión involuntaria. Preferimos, entonces, hablar solamente de los que tuvieron que ver con nosotros, los que facilitaron nuestra labor haciendo más grata la estadia.

Es una banfía letanía: Roberto Romero, alma, nervio y preocupación del Festival, Pedro Bertella, Carlos J. Sotomayor, ingeniero Argentino Marazzo, Libero Martinotti, doctor Julio Torino, doctor José Antonio Saravia Toledo, vicecomodoro Luis Herrera, capitán Julio Zavalla, doctor Víctor Martorell, miembros todos ellos de LASA. Una letanía de gratitud y admiración que debe incluir a Mario Guevara, de "El Tribuno", Víctor Colina —a quien debe nuestro fotógrafo Marcelo Nieto muchas facilidades— y la magnífica muchachada de Radio Güemes. Y que no puede olvidar a José Domingo Sacha, José Antonio Dib Ashur y a todos los colegas periodistas que generosamente cambiaron con nosotros informaciones e impresiones sobre el evento.

Mario Guevara, jefe de redacción de "El Tribuno": más que un colega, un camarada cordial.



Carlos J. Sotomayor, uno de los "activistas" de LASA que hacen posible el Festival.



El doctor José Antonio Saravia Toledo, enraizado con lo mejor del folklore salteño, director artístico.



El Ing. Argentino Marazzo, recorridor de toda América.



Víctor Colina, a cargo del transporte.



El doctor Víctor Martorell: el gran llavero del festival.



¿Tiene usted algún problema en Salta? No se preocupe: transfíraselo a don Libero Martinotti. El lo resolverá... Y con seguridad es así...

CORREO ARGENTINO  
**TARIFA REDUCIDA**  
 Concesión 6722

FOLKLORE Nº 144 - 18 de abril de 1967.

Editores responsables: HONEGGER S. A. I. C. Director: FELIX LUMA - Redacción, administración y talleres: México 4256. Teléfonos: 90-9118 (Redacción) y 90-8254 (Administración) - Registro de Propiedad Intelectual Nº 814.318 - Distribuidoras en la Capital Federal: Antonio Rubbo, Germy 4226. En el interior y exterior: Dist. Mundial, Lavalle 4024. Buenos Aires.